

華語經典

- 中國首位諾貝爾文學獎被提名人林語堂英譯著作
- 古典詩詞散文精選，深入體悟華文視野互古智慧



Lin Yutang Chinese-English Bilingual Edition
Is This Not Happiness !

林語堂中英對照 不亦快哉

孔子、陶淵明、金聖歎等◎著 林語堂◎英譯
黎明◎編校

- 張曉風（作家）、馬健君（林語堂故居執行長）◎特別推薦
- 張曼娟（作家／東吳大學中文系教授）◎快活推薦



正中書局



【新版推薦序】

學貫中西，百年一人

兼具「君子」與「文藝復興人（Renaissance man）」之美的林語堂

張曉風（作家）

在中國，在古代，如果你要讚美一個人（哦，所謂人，指的當然是男人），用的字眼可以很簡單，你稱他為「君子」就可以了。君子怎麼解釋呢？它意指一種受過完整教育，品德優美，宅心仁厚，不與人爭卻又頗有擔當的人。然而，「君子不器」，由於他的養成教育極好，所以他不適合作一個職業賣麵包的人或製車輪的人，他不投入實務的有價的操作，他該作的事是社會的精神導師，擘畫十年或二十年後國族該有的走向。

在西方，在中古之後，如果你要讚美一個人（哦，抱歉，此處所指的人仍是男人），該用的字眼應該是 **Renaissance man**，我姑譯為「文藝復興人物」。此詞的意旨和「君子」大致類同。例如，兩者皆同樣博雅多禮，同樣自期自許以天下為己任，但後者卻多了些務實的本領，有點像孔子說的「多能鄙事」。不過孔子在說這句話的時候，竟不免十分抱歉的先加一句「吾少賤，故……」。由於年輕時候卑微貧苦，孔子學會一些雜七八拉的技能，究竟是哪些技能？孔子沒說，想來其中有些是不登大雅的，例如煮飯。**Renaissance man**卻不一樣，他們是「吾少貴（他們皆是識字

的貴族），故多能伎藝」，這些伎藝包括儒家的音樂、射擊（或劍術）、駕駛、數學，以及儒家所沒有的現代天文地理知識，以及嫻於航海或機械的種種本事，算來「文藝復興人」應該是一種「極優良人種」。

我所知道的林語堂先生其實就是很難得的兼具有「君子」和「文藝復興人物」之長的人。前者比後者多一份優游園林的隱逸雅緻，後者比前者多幾分新時代男兒的慧黠矯健。

林語堂先生是民前出生的人，算起他的身分是既貧賤又富貴。他是福建漳州人，家住山區。那一帶原是窮地方，卻山清水秀。他的父親是一間小教會的牧師，薪資有限，但因教會和洋學堂有關係，林語堂因而擁有極好的教育資源。林氏自小穎悟，再加上環境關係，使得他的英語能力無人能敵。林氏啓蒙之際，在那個時代，多少要熟讀一些經書，所以他也就很自然的學涉中西。林氏後來又留了美、留了德，並且取得語言學方面的博士學位，但那頭銜和他一生的風雲際會幾乎沒有什麼關係。他的一生和什麼有關呢？譬如說，他是個健康愉悅的男孩，且是個極佳的短跑選手，這一項後

來被他妻子視為優點（她曾在運動場上見過他的風姿），因而願意「下嫁」。妻子的廖氏家族非常富有，對林氏的前半生極有助益。

林氏的另一貴人是胡適，他曾「偷助」林氏一千銀元（若干年後，林氏知情歸還）。胡之所以助林，表面看是胡的俠氣，其實也是林氏來自家人之愛的少年意氣風發，令人愛重。

林氏的真本領是寫作，中文的以及英文的。

此外，林氏懂得向中國人推銷西式「幽默」，並且向西方人推銷中國的放達疏淡。在那個年代談幽默，喊打的人其實不少。一般思想親共的人哪能容得你一杯咖啡一塊蛋糕，並且言笑宴宴來論「幽默」呢？他們希望你「廿四小時都在為人民服務」。至於真正的人民是不是「被服務了」或「被殘害了」，那才是天知道。林氏的書多年來一直都是老共轄區內的禁書，但林氏向美國外銷中國文化這一部份卻極為成功。林氏的英文著作分三種，其一是創作，如《生活的藝術》。其二是改寫，如短篇小說，其中〈碾玉觀音〉一篇有極好的新詮釋，把個無聊的鬼故事，寫成了經典愛情。後

來姚一葦教授所編的〈碾玉觀音〉，劇本就是承襲林氏了不起的新詮（而不是採用明人重述的宋人平話）。其三是中翻英的翻譯，如張潮的《幽夢影》。三者皆是才子作，各有勝境。

林氏是少數靠一枝筆而活下來的文人。更奇怪的是他的「筆潤」來自美金，這大概是中國五千年來沒有的事。後來的美華作家如湯婷婷或譚恩美也曾暢銷一時，但她們畢竟是華裔美人。最近寫文革故事的哈金當然也算一員猛將，但還差林氏一截。林氏著作又多又好又極富使命感，百年之內恐怕很少有人能接近他所締造的光榮紀錄。

可是，林氏晚年爲了想製作一架中文打字機而耗盡心血和金錢，機器終於做出來了，卻因沒人肯生產而成廢物。林氏和「文藝復興人物」一般，是自認有能力駕馭機械的人。林氏當年爲之瘋狂投入的那一搏，其中種種艱辛，在電腦時代輕易就解決了。四十年前已謝世的林氏，如能看到電腦中文打字之便捷，恐怕不免爲自己浪擲的時間而嘆息吧！

不過，以他的性格而論，他大概也是「終不悔」的。

林氏安息在陽明山腰的故宅庭園裡，面對著他生平最

深愛的觀音山夕照。人世無常，什麼都會過去，書，也許是比較接近永恆的一種存在。在作者離世許久之後，仍繼續發言。

欣聞正中書局刊印林先生所譯英文書八種，並且是中英對照的，故欣爲之序。





【新版推薦序】

古知孔子，現代則知林語堂

馬健君（東吳大學英文系副教授暨林語堂故居執行長）

很多人都說，一個人如果中文不好，英文一定也學得不好。爲什麼會這樣呢？根據我多年英文教學的經驗，發現如果學生中文程度不好，他們在英文學習上也會面臨很多問題，不若其他中文程度佳的同學。反觀英文能力好的學生，中文程度也一定具備相當的能力，因爲他對中文的高度理解加強了他的外語吸收與理解能力，使得他的外語得以運用自如。我們所熟知的林語堂先生便是箇中的佼佼者。

林語堂先生一生最爲人所熟知的，是他在寫作上的成就；但他許多有關於翻譯的文章，更爲世人所津津樂道。中西兼修的背景，使他的翻譯功力除了文字意境上的傳遞，更富有人文精神方面的諸多挹注。藉著文字，他將華人的思想、情感以及生活中細微之處，點點滴滴地傳達給西方讀者，使他們能夠瞭解其中巧妙之處，進而欣賞中華文化的精彩。如此珍貴的文化資產，是我們身爲華人的幸福與驕傲。

在這次正中書局重新再版林語堂先生的八本譯著中，有一本重要的著作《孔子的智慧》。一般西方讀者對於孔子的了解，大多來自《論語》一書，以爲孔子只是個滿口格言的智者。彷彿要爲孔子「驗明正身」，林語堂先生翻譯《論

語》時，他不逐字逐句消極翻譯，而是把原著內容重新分門別類，分成「孔子的生平」、「中庸」、「孔子的格言」、「儒家社會秩序三論」、「論教育」、「論音樂」以及「孟子」等等，從「四書」、「五經」以及司馬遷的《史記·孔子世家》等書籍，以英文特有的表達方式，使西方讀者能夠經由各種面向來了解孔子的思想以及儒家的哲思。這種譯法，既能抓住原文的形式與精髓，又能讓西方讀者容易理解，知道孔子與儒家思想是如何深入華人人文世界。

《老子的智慧》，也就是林語堂英譯的《道德經》。他以深厚且淵博的國學背景，運用道地的英文，汲取中文文字間微妙的語意，忠實傳達《道德經》的精神，譯文內容深刻，表達平易淺近且貼切流暢，使人閱讀容易且印象深刻。

林語堂先生的翻譯中有創作，創作中有翻譯。他特別摘選一些為讀者所熟悉且別有幽默、風趣的文章，精心編輯成《東坡詩文選》、《幽夢影》、《不亦快哉》、《西湖七月半》、《揚州瘦馬》以及《板橋家書》等書，把蘇東坡、張潮、金聖歎、鄭板橋等這些才華洋溢、樂享生活且曠達的文人介紹出來，使中文讀者藉其生花妙筆的英文書寫，增加學

習英文的興趣；而西方讀者，則能透徹準確地理解原文，體會中華文化的優美與價值。無怪乎許多外國人在提到中國的文學與思想時，每每會以「古知孔子，現代則知林語堂」這句話作為概括。由此可以想見林語堂先生對溝通文化以及增進國際視聽的影響力。

反觀現在，隨著科技網路快速發展，以及國際化、全球化趨勢影響之下，英語文的重要性與日俱增。同時，也隨著中國大陸成為世界經濟強國，華文世界人口增加速度高居全球之冠等因素，中文成為全世界僅次於英文的第二大使用語文。逢此時刻，林先生這幾本書的再版，更具意義。希望能有更多的中文以及英文老師把它們作為教材，讓我們的孩子除了提高中英文能力之外，也更能深入了解中華文化的豐富多元並且引以為榮。

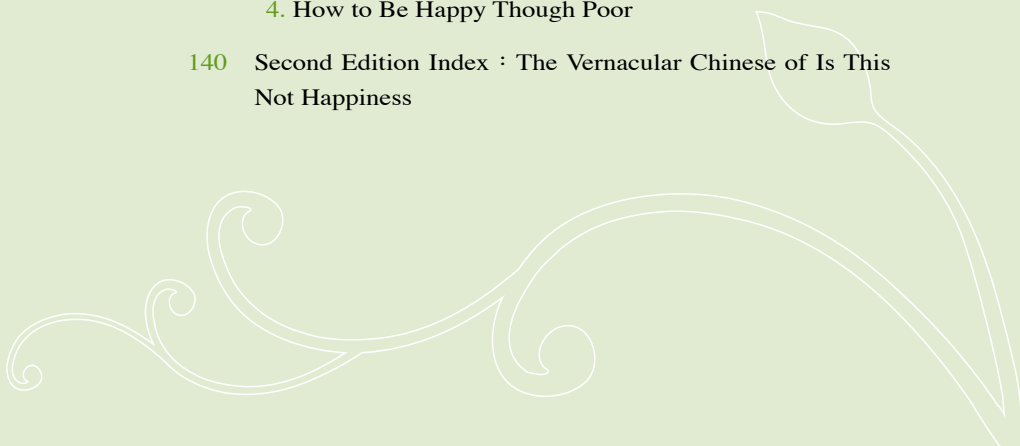
目錄

- 002 新版推薦序 張曉風
- 007 新版推薦序 馬健君
- 015 初版編校序
- 016 歸去來辭 陶淵明
- 024 天爵 《孟子》
- 028 惆悵
1. 行宮 元稹
 2. 尋隱者不遇 賈島
 3. 醜奴兒 辛棄疾
- 036 花癖 袁中郎
- 038 品香 冒辟疆
- 042 焚香之趣 屠隆
- 048 慵菴銘 白玉蟾
- 054 小窗幽記 陳繼儒
- 066 三十三不亦快哉 金聖歎
- 088 顏觸說齊王 《戰國策》

Contents

- 002 Second Edition Recommendation Preface
- 007 Second Edition Recommendation Preface
- 015 First Edition Editing / Proofreading Preface
- 017 Ah, Homeward Bound I Go Tao Yuanming
- 025 Nobility of God *Mencius*
- 029 Disconsolateness
1. Country Palace Yuan Chen
 2. Failing to meet a Hermit Chia Tao
 3. Sorrow Hsin Chi-Chi
- 037 Lovers of Flowers Yuan Chunglang
- 039 The Appreciation of Incense Mao Pichiang
- 043 The Enjoyment of Incense Tu Lung
- 049 Inscription on the Hall of Idleness Po Yuchien
- 055 Sketches by the Little Window Chen Chiju
- 067 Thirty-three Happy Moments Chin Shengtan
- 089 Yen Chuo *Chankuotseh*
- 

-
- 092 馬蹄 《莊子》
- 102 石壕吏 杜甫
- 106 大學 孔子
- 110 寓言
1. 螳螂捕蟬 《莊子》
 2. 有忘鈇者 《列子》
 3. 懼內者 《雪濤小書》
 4. 化緣 《雪濤小書》
- 122 閒情偶寄 李笠翁
1. 衣衫
 2. 口腹
 3. 蟹
 4. 窮人行樂法
- 140 新版附錄：不亦快哉白話文語譯

-
- 093 Horses' Hoofs *Chuangtse*
- 103 The Bailiff of Shihhao Tu Fu
- 107 The College Confucius
- 111 Parables
1. A Mantis SIZES a Cicada *Chuangtse*
 2. The Man Who Lost an Axe *Lichtse*
 3. The Henpecked Husband *Tales With Morals*
 4. The Solicitor of Contributions *Tales With Morals*
- 123 The Arts of Living Li Liweng
1. On Women's Dress
 2. The Mouth and the Stomach
 3. Crabs
 4. How to Be Happy Though Poor
- 140 Second Edition Index : The Vernacular Chinese of Is This Not Happiness
- 



初版編校序

語堂先生常以出版中英對照文集協助青年自修英文為念，我們秉承他的未竟之志，特別在他的英文譯作中，抉選讀者所較熟悉，而又饒富風趣或妙於說理的文章，輯為一集出版，希望能藉之增加讀者修習的興趣。

金聖歎的〈三十三不亦快哉〉是一篇妙文，使人邊讀邊欣賞金先生在日常生活的平淡處，和在常見常覺事物的細微處，時時處處覺得不亦快哉的敏感，豁達與熱愛人生的情懷。其實，我們每一個人如果坐下來想想，我們生命中可以因之感到不亦快哉的事、物，何止三十三項！就只是我們冥然不加省會而已。我們本來想依時下以集中一篇文章篇名為書名的風尚，以〈三十三不亦快哉〉為書名，但是，我們決定只以《不亦快哉》為書名而無取「三十三」，因為可快可樂的事，實實在在不止此數！

我要再次感謝馬驥伸教授和黃肇珩總經理的鼓勵和幫忙，以及正中書局編審部鐘惠民副總編輯，黃屏渝編輯的協助，使這一系列的中英對照文集能順利出版。

黎明，1991·冬·華府

三十三不亦快哉

金聖歎

其一：夏七月，赤日停天，亦無風，亦無雲；前後庭赫然如洪爐，無一鳥敢來飛。汗出遍身，縱橫成渠。置飯於前，不可得喫。呼簟欲臥地上，則地濕如膏，蒼蠅又來緣頸附鼻，驅之不去。正莫可如何，忽然大黑車軸，疾澍澎湃之聲，如數百萬金鼓。簷溜浩於瀑布。身汗頓收，地燥如掃，蒼蠅盡去，飯便得吃。不亦快哉！





Thirty-three Happy Moments

Chin Shengtan

It is a hot day in June when the sun hangs still in the sky and there is not a whiff of wind or air, nor a trace of clouds; the front and back yards are hot like an oven and not a single bird dares to fly about. Perspiration flows down my whole body in little rivulets. There is the noon-day meal before me, but I cannot take it for the sheer heat. I ask for a mat to spread on the ground and lie down, but the mat is wet with moisture and flies swarm about to rest on my neck and nose and refuse to be driven away. Just at this moment when I am completely helpless, suddenly there is a rumbling of thunder and big sheets of black clouds overcast the sky and come majestically on like a great army advancing to battle. Rain water begins to pour down from the eaves like a cataract. The perspiration stops. The clamminess of the ground is gone. All flies disappear to hide themselves and I can eat my rice. Ah, is this not happiness?

Is This Not Happiness !

Thirty-three Happy Moments

其一：十年別友，抵暮忽至。開門一揖畢，不及問其船來陸來，並不及命其坐床坐榻，便自疾趨入內，卑辭叩內子：「君豈有斗酒如東坡婦乎？」內子欣然拔金簪相付。計之可作三日供也。不亦快哉！

其一：空齋獨坐，正思夜來床頭鼠耗可惱，不知其戛戛者是損我何器，嗤嗤者是裂我何書。中心回惑，其理莫措，忽見一狡貓，注目搖尾，似有所覩。斂聲屏息，少復待之，則疾趨如風，檄然一聲。而此物竟去矣。不亦快哉！

其一：於書齋前，拔去垂絲海棠紫荊等樹，

A friend, one I have not seen for ten years, suddenly arrives at sunset. I open the door to receive him, and without asking whether he came by boat or by land, and without bidding him to sit down on the bed or the couch, I go to the inner chamber and humbly ask my wife: “Have you got a gallon of wine like Su Tungpo’s wife”? My wife gladly takes out her gold hairpin and give it to me to sell for cash. I calculate it will last us three days. Ah, is this not happiness?

I am sitting alone in an empty room fretting over the noises a mouse made last night at the head of my bed, and wondering what that little rustling sound signifies—what article of mine he is biting or what volume of my books he is eating up. While I am in this state of mind, and don’t know what to do, I suddenly see a ferocious-looking cat, wagging its tail and staring with its wide open eyes, as if it were looking at something. I hold my breath and wait a moment, keeping perfectly still, and suddenly with a little sound the mouse disappears like a whiff of wind. Ah, is this not happiness?

I have pulled out the *hait’ang* and chihching in front of my

國家圖書館出版品預行編目資料

林語堂中英對照：不亦快哉 / 孔子，陶淵明，金聖歎等著；林語堂英譯
臺二版。-- 臺北縣新店市：正中，2009.02
面：公分。-- (華語經典：HA005)
中英對照
ISBN 978-957-09-1829-8(平裝)
1. 英語 2. 讀本
805.18 97025521

林語堂中英對照 不亦快哉

原著者◎孔子·陶淵明·金聖歎等
譯者◎林語堂
編校者◎黎明
語譯◎黃淑貞
主編◎陳秋燕
責任編輯◎梁惠玲
封面/版面設計◎陳淑惠
排版◎瑪嘉

發行人◎蔡繼興
總編輯◎劉興蔡
出版發行◎正中書局股份有限公司
地址◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓
電話◎(02)8667-6565
傳真◎(02)2218-5172
郵政劃撥◎0009914-5
網址◎<http://www.ccbc.com.tw>
E-mail：service@ccbc.com.tw

門市部◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓
電話◎(02)8667-6565
傳真◎(02)2218-5172

香港分公司◎集成圖書有限公司－香港皇后大道中283號聯威商業中心8字樓C室

TEL：(852)23886172-3 · FAX：(852)23886174

美國辦事處◎中華書局－135-29 Roosevelt Ave. Flushing, NY 11354 U.S.A.

TEL：(718)3533580 · FAX：(718)3533489

日本總經銷◎光儒堂－東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地

TEL：(03)32914344 · FAX：(03)32914345

總經銷◎楨德圖書事業有限公司 TEL: (02)2219-2839 · FAX: (02)8667-2510
行政院新聞局局版臺業字第0199號 (10626)
分類號碼◎805.00.025
出版日期◎西元2009年2月臺二版1刷

ISBN 978-957-09-1829-8

定價 / 240元

版權所有·翻印必究 Printed in Taiwan

夏日於朱紅盤中，自拔快刀，切緣沉西瓜。不亦快哉！

To cut with a sharp knife a bright green watermelon on a big scarlet plate of a summer afternoon. Ah, is this not happiness?

窮人行樂之方，無他祕巧，亦止有退一步法。

The art of being happy though poor consists in one phrase, to think “it could be worse.”

金聖歎是被譽為「白話文先驅」的明末文人，所寫之〈三十三不亦快哉〉是一篇妙文，在欣賞其作品時，我們發現在日常生活的平淡處，和在常見常覺事物的細微處，時時可察覺不亦快哉的敏感、豁達和熱愛人生的情懷。本書選輯精神認為，我們生命中可以因之感到不亦快哉的事、物，何只三十三項，只是我們冥然不加省會而已！故以《不亦快哉》為書名而無取「三十三」，因為可快可樂的事，實實在在不只此數！且看林語堂如何以英譯詮釋陶淵明、孔子、金聖歎、李笠翁等聖哲眼中的快活人生。

◆林語堂中英對照編輯理念◆

林語堂先生曾在《古文小品譯英》（*The Importance of Understanding*）序文說：「我所喜歡的文章……那些對我有無形影響的老朋友，他們表達的情意真的是歷久彌新而又令人驚喜。我挑選的自然是最好的文章，是我誦讀之後不能忘懷，並使我有悟的文章。不能引起我心靈共鳴的文章我是不翻譯的。」又說：「翻譯是很微妙的工作。唯有能夠和作者情意相通的譯者才能翻譯得好。因為譯者實際上是另外一種語言文字替作者發言，如果兩者不像是老朋友一樣，這怎麼能辦得到？」語堂先生期望藉由他的譯文，傳達其閱讀的激動心情，與讀者共同分享閱讀中國古籍經典的驚喜與歡愉。

正中書局

ISBN 978-957-09-1829-8



00240

(805)